

Trabajo de fin de grado  
Grado en Traducción e Interpretación

**Análisis contrastivo de la traducción del verbo pleno *werden* al español: los verbos de cambio en español**

Curso académico 2020/2021

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Autora: Cristina Ruiz Fernández

Tutora: Almudena Mallo Dorado

## Resumen

Este trabajo tiene como principal objetivo proporcionar al traductor profesional información acerca de las diferentes posibilidades de traducción del verbo *werden* al español, profundizando en los mecanismos que posee este idioma para expresar cambio debido a la inexistencia de un verbo que se use de forma general con este significado. De esta manera, el traductor puede conocer las diferentes posibilidades existentes y discernir entre los criterios en los que se basa el empleo de cada equivalencia para adecuar su traducción a la situación comunicativa.

Para comprender la utilidad del estudio, hemos introducido unas nociones básicas acerca de la lingüística contrastiva y su relación con el campo de la traducción. Asimismo, hemos explicado los usos y beneficios de la lingüística de corpus. Por otro lado, hemos explicado las diferentes aplicaciones de verbo *werden*, tanto como verbo auxiliar como como verbo pleno. En nuestro análisis hemos comparado, utilizando un corpus paralelo bilingüe alemán-español de obras literarias, la traducción de diferentes construcciones formadas con *werden* al castellano atendiendo al tipo de cambio expresado y a las diferentes opciones de expresión de cambio existentes en la lengua meta, para posteriormente extraer unos patrones de traducción o equivalencias para estos criterios.

Como conclusión, hemos visto la tendencia en el campo de la traducción literaria en lo que respecta al verbo *werden* para ofrecer al profesional de este ámbito el conocimiento acerca del uso real de cada equivalencia de expresión de cambio en un contexto dado. De este modo, este trabajo supone una herramienta útil para apreciar las diferencias en la elección de uno u otro mecanismo. De la misma forma, también puede resultar útil para estudiantes de español o de alemán como lengua extranjera: los primeros obtendrán una introducción acerca de las diferentes posibilidades de expresión de cambio en español en contraste con el verbo *werden*, mientras que los segundos podrán apreciar la riqueza de su lengua materna en cuanto a esta cuestión se refiere.

## Índice de contenidos

1.	Introducción.....	5
2.	Marco teórico.....	6
2.1.	Lingüística contrastiva y traducción .....	6
2.2.	Lingüística de corpus .....	9
2.3.	Metodología .....	10
3.	El verbo <i>werden</i> como auxiliar.....	12
3.1.	Formación del futuro.....	12
3.2.	Formación de la pasiva de proceso ( <i>Vorgangspassiv</i> ).....	13
3.3.	Formación del futuro del <i>Konjunktiv I</i> y <i>II</i> .....	13
3.4.	Perífrasis <i>würde + Infinitiv</i> .....	14
4.	El verbo <i>werden</i> como forma plena y expresiones de cambio en español .....	15
4.1.	Tipos de cambios expresados con <i>werden</i> .....	15
4.1.1.	Cambios en eventos y existencia .....	15
4.1.2.	Cambios en personas .....	16
4.1.3.	Cambios fenomenológicos.....	17
4.2.	Formas de expresar cambio en español.....	17
4.2.1.	Verbos formados a partir de derivación o parasíntesis verbal .....	17
4.2.2.	Verbos que expresan cambio en construcciones copulativas .....	18
4.2.3.	Perífrasis verbales que denotan cambio.....	18
5.	Análisis del corpus: búsqueda de equivalencias.....	20
5.1.	Cambios en eventos y existencia.....	20
5.2.	Cambios en personas.....	22
5.3.	Cambios fenomenológicos .....	26
5.4.	Alternancia entre verbos semicopulativos y los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> .....	31
5.5.	Resultados del análisis .....	32
6.	Conclusiones.....	35

7. Bibliografía.....	36
----------------------	----

### **Índice de gráficos**

Gráfico 1: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios en eventos y existencia .....	20
Gráfico 2: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios en personas .....	23
Gráfico 3: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios fenomenológicos.....	26

### **Índice de tablas**

Tabla 1: Equivalencias en la expresión de cambio en personas (alemán-español) .....	25
Tabla 2: Equivalencias para la expresión de cambios fenomenológicos (alemán-español) .....	30
Tabla 3: Equivalencias no literales para la expresión de cambios fenomenológicos (alemán-español).....	30
Tabla 4: Resumen de equivalencias analizadas .....	33

## 1. Introducción

El verbo *werden* se emplea en alemán para expresar un cambio en un sujeto gramatical. En español no existe un único verbo con este significado, sino que esta lengua dispone de un amplio paradigma de verbos y construcciones para expresar esta noción. En consecuencia, las diferentes locuciones formadas con el verbo *werden* tienen en español diferentes opciones de traducción. Mediante este trabajo pretendemos ofrecer unos patrones de traducción de las diferentes formas según el tipo de cambio que se expresa.

Tras un primer acercamiento a las disciplinas en las que se enmarca este trabajo, explicamos la metodología que hemos seguido para realizar el análisis. A continuación, pasamos a especificar los diferentes usos del verbo *werden* y sus equivalencias en español: en el punto 3 hacemos referencia a su función como verbo auxiliar y, posteriormente, en el punto 4, ahondamos en el asunto que mayor problema causa a la hora de traducir el verbo *werden* al español, esto es, su uso como verbo pleno. En este apartado, siguiendo las investigaciones más relevantes y recientes al respecto, explicamos, por un lado, las diferentes formas de expresar cambio en español y, por otro, los tipos de cambio que se pueden expresar con el verbo *werden*.

Para sistematizar lo anterior y contrastar la variedad de traducciones de este verbo en su uso real hemos escogido una selección de un corpus paralelo bilingüe de obras literarias. El análisis propiamente dicho se clasifica, en primera instancia, siguiendo el tipo de cambio al que hace referencia cada expresión. Más concretamente, se detallan los tipos de atributos que acompañan al verbo *werden* en cada caso, así como los mecanismos de expresión de cambio empleados en su traducción, haciendo referencia a la frecuencia de estos y a los matices semánticos que pudiera haber según la elección de cada uno de ellos. De esta forma, se pretende ofrecer un análisis de las distintas posibilidades de traducción al español de *werden* como verbo pleno según el significado que adopte en un contexto determinado.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Lingüística contrastiva y traducción

La lingüística contrastiva (en adelante, LC) es, en palabras de Ramón (2000: 1), «una rama aplicada de la lingüística que lleva a cabo descripciones exhaustivas de un aspecto gramatical concreto en dos lenguas distintas, para a continuación comparar estas descripciones y extraer las conclusiones oportunas».

Esta disciplina tuvo su origen con el objetivo de ofrecer herramientas que facilitaran la enseñanza de lenguas extranjeras. El pionero fue el lingüista de la Universidad de Michigan Charles Carpenter Fries (1945), quien creía que la mejor herramienta para aprender una lengua era una descripción detallada de esta acompañada de una comparación paralela con la lengua nativa del hablante. Fries era consciente de que, en el aprendizaje de una segunda lengua, las dificultades residen en aquellos aspectos en los que esta difiere de la lengua materna del hablante, de modo que será más sencillo solventar estas diferencias si se dispone de una comparación entre ellas. Asimismo, teniendo en cuenta estos contrastes será posible desarrollar estrategias y niveles de dificultad para la pedagogía de la lengua (Fries, 1945 *apud* Gast, 2012: 3).

Unos años más tarde, fue su colega Lado (1957) quien continuó con esta teoría para llevarla a la práctica (Gast, 2012: 3). Sin embargo, el desarrollo de los estudios de la adquisición de segundas lenguas hizo que este método se abandonara parcialmente debido a que no tomaba en cuenta otros factores determinantes en el aprendizaje —como la sobregeneralización o la motivación— y no resultó tan provechoso como habría cabido esperar (Granger, 2003: 17).

La LC no se recuperó hasta las décadas de los 70 y 80 con otros fines distintos, lo que hizo que esta rama de la lingüística comenzara a consolidarse en sí misma, sin dedicarse a la investigación aplicada a otros estudios de la lengua, como la didáctica de lenguas extranjeras (Gast, 2012: 4). Las razones fundamentales por las que los autores volvieron a centrar su atención en esta disciplina fueron, por un lado, la importancia de la comunicación intercultural en una sociedad cada vez más globalizada y, por otro, la aparición de corpus lingüísticos. Estas herramientas proporcionaban la base empírica sólida que los estudiosos de la lengua necesitaban, ya que los estudios anteriores se basaban prácticamente en la intuición (Granger, 2003: 18). Además, permitieron unir la

LC con sus aplicaciones prácticas, poniendo en valor la utilidad de los análisis contrastivos en los estudios de traducción (Gast, 2012: 4).

La lingüística contrastiva y la traducción, aunque están ampliamente relacionadas, no poseen un vínculo claramente definido y no fue hasta que aparecieron los corpus lingüísticos cuando estas dos disciplinas confluyeron (Ramón, 2000: 2). Fue Mona Baker (década de 1990) la pionera en el empleo de corpus para la traducción, recogiendo corpus con textos traducidos para establecer unos patrones de equivalencia que denominó «universales de la traducción» (Baker, 1993 *apud* Granger, 2003: 18, 19).

Más adelante, Rosa Rabadán (1991) explica la falta de límites definidos entre la lingüística, la traducción y el análisis contrastivo, y apunta que cada disciplina tiene unos objetivos diferentes y emplea distintos métodos para alcanzarlos. Sin embargo, más recientemente (1999), esta misma autora ha ofrecido la novedosa idea de que el análisis contrastivo supone una etapa de transición entre la teoría y la práctica dentro del campo traductológico (Ramón, 2000: 3).

Por otro lado, tal y como apunta Ramón (2000: 3), es fundamental para el análisis contrastivo e importante para la relación entre las dos disciplinas que tratamos en este trabajo tener en cuenta la noción de equivalencia y el concepto de *tertium comparationis*. El concepto de equivalencia ha tenido un papel principal en la evolución de las teorías de la traducción. Siguiendo a Márquez (2008: 1), afirmamos que fue Jakobson (1959) quien introdujo este término y lo estableció como objetivo del traductor, en el sentido de que se debe trasladar el contenido de una lengua a otra y no las unidades lingüísticas. Años más tarde, Nida (1964) causó una revolución en este concepto estableciendo dos modos de traducir: la traducción de «equivalencia formal», que se centra en la conservación de la forma de la lengua origen, en contraposición a la traducción de la «equivalencia dinámica», cuyo objetivo reside en una adaptación pragmática del mensaje enfocada al receptor y a la naturalidad en la lengua meta. Más adelante, Catford (1965) añade la noción de «equivalencia textual» y le siguen muchas otras variantes y teorías (Márquez, 2008). La autora (2008: 12) concluye que la finalidad última de un traductor es «conseguir la equivalencia más aproximada posible teniendo en cuenta la finalidad del tipo textual ante el que nos encontramos», opinión con la que concuerda Preckler (2008: 3) cuando afirma que las equivalencias poseen la característica de ser puntuales y destinadas «para

un acto de comunicación concreto e irrepetible y pueden no ser válidas en otros contextos».

Por su parte, el concepto *tertium comparationis* se define como el principal criterio en el que se basa un estudio contrastivo, que «permite asociar las construcciones lingüísticas a un espacio sociocultural común» (Preckler, 2006: 157). Es decir, se trata del principio fundamental, del aspecto común entre dos lenguas que hace posible su contraste. A lo largo de la historia se han estudiado diferentes opciones para definir este criterio. Sin embargo, la opción más aceptada y defendida con posterioridad por otros autores fue la propuesta de Halliday, McIntosh y Stevens (1964), que establecieron la equivalencia de traducción como *tertium comparationis*. Se considera la traducción semántico-funcional, el significado, el rasgo común entre dos lenguas, mientras que es el aspecto formal el que sufre una modificación (Ramón, 2000). Los autores se alejan de la dicotomía tradicional de clasificar la traducción como libre o literal para centrarse en la búsqueda de equivalencias o el *tertium comparationis* común (Snell-Hornby, 1988: 15). Es decir, lo que permite realizar un análisis contrastivo entre dos lenguas es la posibilidad de establecer una equivalencia semántica entre ellas.

En cuanto a las aportaciones de un estudio contrastivo para el campo de la traducción, Ramón (2000: 4) hace referencia a las siguientes: establece las formas más comunes de expresión de un determinado concepto (patrones de traducción), permite distinguir pautas de traducción recomendada gracias a la frecuencia analizada y, por último, hace posible «determinar las normas de traducción imperantes en la comunidad receptora de las traducciones en un determinado momento histórico». Además de estas utilidades prácticas, la autora añade otras, como el desarrollo de nociones teóricas, la formación de traductores y la creación de materiales con este fin.

La utilidad y eficacia de este método, también según Ramón (2000: 5), reside en que los corpus empleados recogen el uso real de los hablantes de una lengua, lo que aporta información fundamental para el traductor, que busca la naturalidad en el trasvase de un idioma a otro. Preckler (2006: 154) menciona la interculturalidad y puntualiza que la dificultad de la práctica traductora no reside en la parte estrictamente formal, sino en los aspectos internos y conceptuales del idioma (las características retóricas, estilísticas, culturales...).

La conclusión a la que llega Ramón (2000) es que estas dos disciplinas son interdependientes y establecen un patrón en el que ambas salen beneficiadas: la LC emplea la traducción como *tertium comparationis* para poder llevar a cabo sus estudios, mientras que los datos resultantes de estos son de gran utilidad para el campo de la traducción, tanto en la teoría como en la práctica.

## 2.2. Lingüística de corpus

Un corpus lingüístico se define como:

Una colección de datos lingüísticos, ya sea de textos escritos o de transcripciones de habla grabada, los que pueden ser utilizados como punto de partida para descripciones lingüísticas o como un medio de verificación de hipótesis acerca de una lengua (Crystal, 1991 *apud* Parodi, 2008: 102)

En una primera época, durante los años 60 y 70, los trabajos basados en corpus fueron ampliamente criticados, en especial por Chomsky y Abercrombie. Chomsky centró sus críticas en la vertiente teórica y se mostró en contra de la labor empírica de los corpus, dado que los consideraba sesgados y parciales, y alegó que el único criterio válido para el estudio de la lengua era la intuición del lingüista. Por otro lado, Abercrombie encontraba problemas en la parte práctica de este método; consideraba que el proceso era «lento, propenso al error y caro» debido a que en esta época la creación de corpus se realizaba de forma manual (Llamazares, 2008: 331).

Fue la llegada del ordenador la que permitió que la segunda generación de lingüística de corpus se asentara, gracias a las ventajas que ofrecía para la compilación, organización y procesamiento de los datos. Podría decirse que esta disciplina propiamente dicha surgió en el seno de la lingüística estructural americana con el *Brown Corpus* de Francis y Kucera en 1964, el primero concebido para ser informatizado (Rojo, 2010: 2). Además, en esta época destacan otros como el *Survey of English Usage Corpus* (SEU) en Inglaterra, de 1959, y el *Lancaster-Oslo/Bergen Corpus* (LOB), en Noruega, compilado entre 1970 y 1978 (Llamazares, 2008: 334).

No fue hasta la década de los 80, en concreto, tras la publicación de *Corpus Linguistics I: Recent Developments in the Use of Computer Corpora* de J. Aarts y W. Meijs (1984), cuando se introduce el término de «lingüística de corpus» tal como lo conocemos en la

actualidad: «the study of language in the basis of text corpora» (Ajimer y Altenberg, 1991 *apud* Llamazares, 2008: 338).

Hoy en día, los corpus lingüísticos informatizados constituyen recursos imprescindibles tanto para diferentes estudios de la lengua como para la elaboración de material didáctico. Esta metodología resulta especialmente útil porque permite investigar de una forma empírica el uso de la lengua por parte de los hablantes en un contexto concreto (Parodi, 2008).

### **2.3. Metodología**

El presente trabajo combina la LC, la traducción y la lingüística de corpus, en tanto hemos empleado un corpus para distinguir las diferentes correspondencias de una forma verbal en el medio escrito y buscar unas sugerencias o patrones de traducción, bien basados en la frecuencia real de uso, bien en el significado concreto que expresan en una situación comunicativa dada.

Para nuestro estudio hemos recurrido a un corpus bidireccional bilingüe paralelo alemán/español: Parallel Corpus German/Spanish (PaGeS), accesible en <https://www.corpuspages.eu>. Este corpus fue creado en la Universidad de Santiago de Compostela, en un principio, como recurso para la investigación en lingüística contrastiva. Sin embargo, debido a la gran aceptación por otro tipo de usuarios, este corpus se adaptó para satisfacer fines muy diversos, tanto en materias de investigación de la lengua (LC, lexicografía, traducción) como en didáctica de las lenguas alemana y española.

Para cumplir con sus objetivos, el corpus PaGeS responde a una serie de requisitos. En primer lugar, incluye textos originales en español y alemán y sus traducciones, realizadas de forma directa y publicadas en editoriales reconocidas (para asegurar la calidad de estas). También se compone de un número más reducido de textos, en alemán y español, que parten de una lengua distinta. Los textos incorporados son tanto obras completas como fragmentos de cierta extensión, publicados después de 1960. Aunque incluye libros tanto de ficción como de no ficción, alrededor de un 80 % corresponde a la primera categoría. La selección de estos textos se realizó buscando diversidad en los dialectos escogidos, teniendo en cuenta, además, a escritores latinoamericanos, austriacos o suizos y no solo a españoles o alemanes (Doval, 2018).

Para nuestro análisis hemos realizado una búsqueda simple del verbo *werden*, por lo que hemos obtenido resultados de este verbo conjugado en sus distintas formas y con sus diferentes acepciones. De ahí que hayamos llevado a cabo una labor de filtrado de los resultados para seleccionar los usos del verbo *werden* como verbo pleno, forma que mayores dificultades de traducción plantea a hispanohablantes, y descartar todos aquellos en los que se usa como verbo auxiliar.

Después, siguiendo las clasificaciones ofrecidas por Martínez Labiano (2008), hemos ordenado los casos según el tipo de cambio expresado en alemán para, seguidamente, clasificar las traducciones de estos según las diferentes posibilidades de expresión de cambio en español. En nuestro análisis hemos determinado la estrategia de traducción empleada, la adecuación de la equivalencia y otras características que puedan ayudar a justificar la elección del trasvase. Con esto, hemos buscado ofrecer al traductor profesional las equivalencias más adecuadas para cada caso. Por último, y para satisfacer este fin, hemos llevado a cabo un estudio de la frecuencia de uso de cada alternativa.

### 3. El verbo *werden* como auxiliar

Tal y como mostraremos a continuación, siguiendo la obra *Gramática de la lengua alemana* de Castell (1997), la primera dificultad de este verbo reside en su irregularidad y en la multiplicidad de usos que tiene en el idioma alemán. Puede actuar como verbo principal o como auxiliar, adoptando diferentes equivalentes en cada caso<sup>1</sup>.

En su forma como verbo auxiliar, el verbo *werden* tiene diferentes usos: formación del futuro tanto simple como compuesto, la formación del *Konjunktiv I* y *II* en sus formas simples y compuestas, la formación de la pasiva y la perífrasis *würde* + infinitivo.

#### 3.1. Formación del futuro

En alemán se distingue entre futuro I y futuro II. El futuro I se forma con el infinitivo simple y el presente del verbo *werden*, mientras que el futuro II emplea el infinito compuesto.

En cuanto a su traducción, el futuro I se corresponde con el futuro simple en español en el sentido en que expresa sucesos venideros y, por su parte, el futuro II equivale al futuro compuesto. En estos casos, el verbo *werden* no posee una traducción en sí mismo, ya que los tiempos futuros se construyen de forma sintética en castellano. Sin embargo, tal y como apunta Castell (1997: 165), cuando el futuro II se emplea para expresar suposición, puede corresponderse con *deber de*:

- (1) *Es wird wohl gekauft haben.*

Lo habrá/debe de haberlo comprado (Castell, 1997: 165).

En cuanto a su uso, este tiempo no presenta grandes dificultades contrastivas en ambos idiomas, siendo la más destacable la referida al llamado futuro de conjetura, de probabilidad o epistémico, que expresa una suposición relativa al presente (RAE, 2009: 448):

- (2) *Serán las ocho* (RAE, 2009: 448).

- (3) *Te preguntarás cómo lo he logrado* (Castell, 1997: 120).

El alemán opta en este caso por emplear el presente de indicativo junto con la partícula modal *wohl* (perfectamente) o los adverbios *sicher* (seguramente), *vielleicht* (quizá) y

---

<sup>1</sup> Cabe destacar que su participio adopta dos formas distintas: *worden* cuando actúa como verbo auxiliar y *geworden* en su uso como verbo pleno.

*wahrscheinlich* (probablemente) (Castell, 1997: 120). De este modo, los ejemplos anteriores se traducirían en español como:

(4) *Es **wird** wohl Acht Uhr **sein**<sup>2</sup>.*

(5) *Du **wirst** (wahrscheinlich) **fragen**, was mache ich hier* (Castell, 1997: 120).

Para la utilización de esta forma para acciones referidas al futuro es necesaria la adición de las partículas anteriormente mencionadas (Castell, 1997: 120).

### 3.2. Formación de la pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*)

El verbo *werden* se emplea en la formación de la pasiva de proceso (*werden* + participio II), aquella que hace referencia a una acción en desarrollo, en contraposición a la pasiva de estado, que atiende al resultado del proceso y se forma con el verbo *sein* + participio II.

La traducción del verbo *werden* en su uso en la formación de la voz pasiva no presenta especiales dificultades. Como explica Castell (1997: 164), este verbo equivale en estos casos al auxiliar español *ser*:

(6) *Der Brief **wurde** 1965 **geschrieben**.*

La carta fue escrita en 1965 (Castell, 1997: 164).

Conviene destacar que, como apunta Castell (1997: 138), se hace un uso mayor de esta forma en la lengua alemana: es común emplear la pasiva en alemán en casos en los que se utilizaría la pasiva refleja en español (*se* + voz activa) u oraciones activas:

(7) *Es **werden** viele Dummheiten **gesagt**.*

Se dicen muchas tonterías (Castell, 1997: 138).

(8) *Hier **wird** ein Museum **gebaut**.*

Aquí construyeron un museo (Castell, 1997: 138).

### 3.3. Formación del futuro del *Konjunktiv I y II*

Castell (1997: 121) mantiene la denominación de estos tiempos en alemán, ya que afirma que «no existe en absoluto un paralelismo sistemático entre él y el subjuntivo español». De hecho, este tiempo tiene usos completamente distintos a los del subjuntivo español: en muchas ocasiones, el español emplea el subjuntivo cuando la lengua alemana opta por el indicativo y, además, el propio *Konjunktiv* se corresponde con las formas españolas del subjuntivo (10), del condicional (9) y del indicativo (11) (Castell, 1997: 127). Cabe añadir

---

<sup>2</sup> Traducción propia.

que el abanico de usos del subjuntivo español es mucho mayor que el del *Konjunktiv* alemán (Alcalá, 2000). De este modo, la traslación de este tiempo verbal al español puede plantear una mayor problemática. El verbo *werden* se emplea como auxiliar en las formas del futuro I (9) y II del *Konjunktiv I* y del futuro I (10) y II del *Konjunktiv II*, como muestran los siguientes ejemplos extraídos del corpus PaGeS ([www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu))<sup>3</sup>:

(9) *Als du ein Kind warst, meine Tochter, habe ich dir gesagt, du **werdest** einmal **wählen müssen**.*

Cuando tú eras pequeña, hija mía, dije que llegaría un momento en que deberías elegir.

(10) *Das **würde** ihr vielleicht **gefallen**.*

Quizás eso le gustara.

(11) *Was **würdest** du mir **empfehlen**?*

Tú, ¿qué me recomiendas?

### 3.4. Perífrasis *würde* + *Infinitiv*

Esta fórmula se construye con el *Konjunktiv II* simple de *werden* y el infinitivo del verbo en cuestión y se utiliza, generalmente, como sustituto de las formas *Konjunktiv I* y *II* que son iguales que el *Präteritum* para evitar confusión. Su traducción al castellano es variable y depende del contexto, de modo que no posee una correspondencia formal, pudiéndose trasvasar como subjuntivo (12), imperfecto (13) o condicional (14), si bien es más frecuente esta última opción (Castell, 1997: 125, 164).

(12) *Das ist doch so, als **würden** wir **uns trennen**, nicht?*

Eso es como si nos separáramos, ¿no?

(13) *Der Angeklagte antwortete, sie **würden** allen dasselbe **empfehlen**.*

El acusado contestó que recomendaban lo mismo a todo el mundo (Castell, 2008: 126).

(14) *Er **würde fliehen**, wenn er könnte.*

Huiría si pudiese (Castell, 1997: 126).

Dado que la traducción del verbo *werden* como auxiliar no presenta grandes dificultades contrastivas en su traducción al español aparte de las mencionadas en este apartado, nos hemos centrado en este trabajo en el análisis de este verbo en su forma plena.

---

<sup>3</sup> Todos los ejemplos que se incluyan en el trabajo sin referencia proceden del corpus PaGeS.

## 4. El verbo *werden* como forma plena y expresiones de cambio en español

Este verbo, usado en su forma plena, se emplea en alemán para expresar un cambio en un sujeto y expresa la idea de pasar de un estado a otro (del mismo modo que *devenir* en francés, *diventare* en italiano o *to become* en inglés).

Sin embargo, en español no disponemos de un verbo con ese significado exclusivo, sino que es necesario recurrir a otros métodos para expresar cambio. Algunos lingüistas han propuesto traducciones (*devenir, volverse, resultar, llegar a ser...*) pero todas ellas dependen del contexto (Ainciburu, Leralta & Maiztegi, 2009).

### 4.1. Tipos de cambios expresados con *werden*

Para realizar la clasificación de los distintos tipos de cambio que puede denotar el verbo *werden*, hemos tomado también la propuesta del trabajo de Martínez Labiano (2008).

#### 4.1.1. Cambios en eventos y existencia

Estas expresiones no hacen referencia al sujeto gramatical concreto, sino que tratan otros aspectos como fenómenos atmosféricos, eventos relacionados con el devenir, la suerte, el destino o referidos a la existencia y al transcurso del tiempo (Martínez Labiano, 2008: 40).

La autora explica que algunas expresiones tienen carácter bíblico o literario, pero, de igual modo, podemos encontrar otras que se usan en el lenguaje cotidiano. Estos son algunos de los ejemplos que nos propone (*ídem*):

- (15) *Es werde Licht. Hágase la luz.*
- (16) *Stirb und werde Muere y vivirás.*
- (17) *Und was ist aus ihm geworden. ¿Y qué fue de él?*
- (18) *Aus nichts wird nichts. De nada resulta nada.*
- (19) *Alles wird gut. Todo saldrá bien.*
- (20) *Es wird Zeit. Va siendo hora.*
- (21) *Es wird spät. Se hace tarde.*
- (22) *Es wird Tag. Amanece.*
- (23) *Es wird Frühling. Está llegando la primavera.*
- (24) *Es wird kalt. Empieza a hacer frío*

#### 4.1.2. Cambios en personas

Obedecen a las construcciones *werden* + adjetivo y *werden* + sustantivo y expresan cambios o evoluciones que pueden acontecer a una persona. Pueden hacer referencia a los siguientes aspectos (Martínez Labiano, 2008: 40, 41):

a. la trayectoria vital

(25) *Mutter werden.* Ser madre.

(26) *witwer werden.* Quedarse viudo, enviudar.

(27) *reich werden.* Hacerse rico.

b. la trayectoria profesional o vocacional

(28) *Was willst du werden, wenn du erwachsen bist?*

¿Qué quieres ser cuando seas mayor?

(29) *Er ist ein guter Lehrer geworden.*

Se ha hecho un buen profesor.

c. las posiciones de poder

(30) *Er wurde Finanzminister/ General/ Präsident.*

Fue nombrado ministro. Fue ascendido a general. Fue elegido presidente.

d. el estado de ánimo

(31) *Mir wird Angst.*

Tengo miedo.

(32) *Er ist sehr böse geworden.*

Se ha puesto furioso.

e. el estado físico

(33) *Seit der Operation wird er jetzt öfters krank.*

Desde la operación enferma con más frecuencia.

f. el estado mental

(34) *Er ist verrückt geworden.*

Se ha vuelto loco.

g. el carácter y la ideología

(35) *Nach dem Krieg wurde er Kommunist.*

Tras la guerra se hizo comunista.

(36) *Nach dem Tod seiner Frau wurde er verbittert.*

Tras la muerte de su esposa se amargó.

#### 4.1.3. Cambios fenomenológicos

Este último tipo incluye todas las transformaciones que afectan a cosas o personas (todos los cambios de estado que no se incluyen en el apartado anterior, como *despertarse*, *mojarse*, *cumplir años*, etc.). Martínez Labiano (2008) nos avisa de que no es posible sistematizar este tipo de cambios debido a la gran variedad que existe. Sin embargo, especifica que, en su mayoría, sigue el esquema *werden* + adjetivo, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- (37) *Wenn jemand ins Wasser springt, **muß er naß werden**.*  
Si uno se tira al agua, tiene que mojarse.
- (38) *Es hatte nicht nur Vorteile, **älter zu werden**.*  
Hacerse mayor no solo tenía ventajas.
- (39) *Dann wollen wir jetzt den Tee einnehmen, sonst **wird er noch kalt**.*  
Tomemos el té entonces, no vaya a enfriarse.

#### 4.2. Formas de expresar cambio en español

Debido a la inexistencia en español de un único verbo equiparable a *werden* que sirva para expresar cambio o transformación, este idioma opta por el uso de distintos verbos y construcciones. En este trabajo vamos a tomar como referencia la clasificación de Martínez Labiano (2008) para su estudio acerca de los verbos de cambio para hablantes nativos de alemán. En su obra repasa las diferentes clasificaciones realizadas por lingüistas a lo largo de la historia. Sin embargo, la mayoría de estas clasificaciones precisa el valor semántico del verbo; por ejemplo, la gramática de Coste y Redondo (1965), que tiene en cuenta el tipo de cambio (esencial-accidental) o la obra de Fente (1970), que atiende al criterio de voluntariedad o involuntariedad de la acción (Martínez Labiano, 2008: 12, 13). Es por ello por lo que hemos considerado estas opciones excesivamente exhaustivas para el propósito de nuestro trabajo, de ahí que nos hayamos decantado por la propuesta de la primera autora, puesto que realiza una síntesis de los tres principales procedimientos que toma el idioma español para la expresión de cambio.

##### 4.2.1. Verbos formados a partir de derivación o parasíntesis verbal

A diferencia de otras lenguas románicas, el español cuenta con muchas posibilidades para formar nuevos verbos a partir de palabras de otro tipo, es

decir, verbalizar. En nuestro estudio hemos analizado formas derivadas o parasintéticas procedentes de adjetivos (las más abundantes) o de sustantivos que, según explica la autora, tienen casi en su totalidad valor causativo (esto es, que hacen que algo o alguien llegue a un estado X: *alegrar, limpiar, estrechar...*) (Martínez Labiano, 2008: 36) y/o incoativo (es decir, que se refieren al principio de una acción progresiva: *alegrarse, limpiarse...*).

#### 4.2.2. Verbos que expresan cambio en construcciones copulativas

En este tipo de construcciones<sup>4</sup> se ha basado la mayor parte de estudios realizados a propósito de los verbos de cambio en español (Martínez Labiano, 2008: 38). En concreto, esta autora detalla que los más estudiados han sido los verbos de cambio o devenir *convertirse, ponerse, hacerse, volverse y quedarse* por ser los más habituales. Sin embargo, también se incluyen en este subgrupo otros verbos equivalentes a *ser*, pero con aspecto incoativo (*salir, llegar a, acabar, resultar, etc.*).

En este sentido, Conde Noguero (2013: 128) diferencia entre *verbos de apoyo* —o *verbos gramaticales de cambio*—, que son los que no expresan por sí mismos el cambio, sino que «se apoyan en otro elemento sintáctico para expresarlo» (*ponerse, hacerse, volverse, quedarse*), en contraposición a los *verbos plenos de cambio* —o *verbos léxicos de cambio*—, que llevan implícito el significado de transformación (*cambiar, transformarse, convertirse, mutar, etc.*).

#### 4.2.3. Perífrasis verbales que denotan cambio

Los elementos de este subgrupo, al igual que los verbos atributivos, no implican cambio en sí mismos, sino que sirven de apoyo a otro elemento para expresarlo (Conde Noguero, 2013: 67).

Las perífrasis verbales más estudiadas por la mayoría de los autores han sido *llegar a ser* y *pasar a ser* por ser las más frecuentes en la lengua (Conde Noguero, 2013: 323). En estos estudios se ha argumentado que, en el caso de *llegar a ser*,

---

<sup>4</sup> En este caso, estas construcciones copulativas se forman con verbos semicopulativos o pseudocopulativos: se trata de verbos que no tienen un significado pleno y aportan información acerca de un atributo exigido, generalmente relativo a su estado o un cambio en este, como en *Amelia se quedó triste; Me encuentro indispuerto*. Si se suprime el atributo, el verbo expresa su significado pleno; en el caso de los ejemplos *encontrarse* y *quedarse*, se expresa permanencia en un lugar (RAE, 2009: 703).

se acentúa un proceso prolongado de cambio (Porroche, 1988 *apud* Conde Noguero, 2013: 323) o la «dificultad, esfuerzo y lentitud del desarrollo de la acción» (Fente, 1970 *apud ídem*).

Sin embargo, también se incluyen otras perífrasis, como las formadas con los verbos *ser* y *estar* (*venir a ser/estar*, *ir a ser/estar*, *estar* + gerundio...), y otras como *empezar a* + infinitivo, *ir a dar (en)*, *ir* + gerundio, *ponerse a* + infinitivo...

## 5. Análisis del corpus: búsqueda de equivalencias

### 5.1. Cambios en eventos y existencia

En este primer grupo, las correspondencias entre el texto original alemán y el meta español responden a una serie muy variada de significados que hace difícil establecer una clasificación entre ellos. A pesar de esto, hemos podido distinguir algunos patrones de traducción de acuerdo con el significado que se expresa, que explicaremos a continuación.

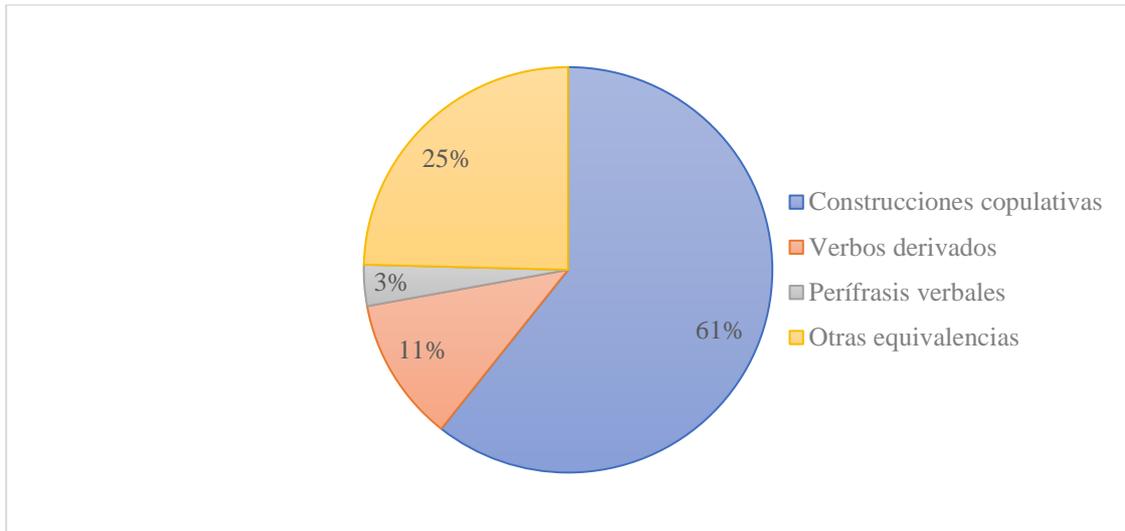


Gráfico 1: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios en eventos y existencia

Las construcciones alemanas dentro de este grupo siguen las formas adverbio + *werden*, adjetivo + *werden* y sustantivo + *werden*. En cuanto a sus equivalencias en español, una mayoría se ha traducido como construcciones copulativas, como se puede ver en el Gráfico 1. Estas se realizan con verbos semicopulativos que se construyen normalmente con atributos adjetivales o adverbiales. Además de los verbos de cambio *hacerse* y *ponerse*, encontramos con más frecuencia otros verbos que se pueden alternar con *ser* o *estar* pero que expresan un valor incoativo (*ir*, *salir*), como en los siguientes ejemplos:

- (1) *Unterdessen ist alles nur noch schlimmer geworden.*  
Con el paso del tiempo, todo ha ido a peor.
- (2) *Denn diese Nacht, die wird sicher nicht gut werden.*  
Esta noche seguramente no será buena.

De hecho, para los casos referidos al «estado de las cosas» son escasas las ocurrencias con verbos de cambio (*ponerse feo*). En su lugar, se emplean en la mayor parte de los

casos otros como *ir* (*ir bien, ir mal*), *salir* (*salir bien, salir mal*) (3) o los propios verbos *ser* (4) y *estar* (5):

- (3) *Ach, Frau Heydrich, es **wird schon alles gut werden**.*  
Ah, señora Heydrich, ya verá cómo todo sale bien.
- (4) *Von jetzt an **wird alles anders werden mit uns, meinst du nicht?***  
Desde ahora todo será distinto entre nosotros, ¿no crees?
- (5) *Alles war gut, und was nicht gut war, **würde gut werden**.*  
Todo estaba bien, o lo estaría pronto.

Por otro lado, cuando *werden* se acompaña con un adjetivo comparativo (*besser werden, schlimmer werden*) se observan dos posibilidades: la expresión *ir a* + adjetivo comparativo (*ir a mejor, ir a peor*) o un verbo derivado de cambio (*mejorar, empeorar, arreglarse*). Cuando el adverbio *gut* se acompaña del modificador *wieder* (*otra vez*), en español se recurre a una perífrasis verbal (*volver a estar bien*). Además, encontramos casos en los que se emplea una traducción no literal:

- (6) *Alles **wird gut werden**, ja, das wird es.*  
La historia tendrá un final feliz, por supuesto.
- (7) *Das **konnte ja heiter werden**.*  
Aquello iba a ser de todo menos divertido.

Por último, la expresión *anders werden* (lit. *hacerse distinto* o *volverse distinto*) se traduce en castellano mediante un verbo pleno de cambio (8). A su vez, existe la posibilidad de una traducción más literal (9), aunque el cambio en el significado es mínimo.

- (8) *Aber bald **würde alles anders werden**.*  
Pero pronto todo cambiaría.
- (9) *«Es **wird anders werden als mit Maria Magdalena**», widersprach Joshua.*  
—No será lo mismo que con María Magdalena —objetó Joshua.

En cuanto a la expresión del tiempo meteorológico en oracionales impersonales, se observa en castellano una carencia de verbos de cambio para denotar la variación en la temperatura ambiental. La única opción es el verbo derivado *refrescar* (10) que, aunque sí que se emplea como equivalente de *kalt werden*, posee un significado más leve que difiere de *volverse frío*. Por esa razón, en los casos en los que *werden* se acompaña de un

adjetivo comparativo se traduce *werden* como *hacer* y se añade un adverbio comparativo (*hacer más frío, hacer más calor*) (11) y cuando el adjetivo se expresa en grado positivo, se recurre a otras opciones como *empezar a hacer frío* (12).

(10) *Es war kalt geworden, ich schloß meine Jacke.*

Había refrescado, me abroché la americana.

(11) *In ein paar Tagen würde es wärmer werden.*

Dentro de unos días haría más calor.

(12) *Es wird kalt.*

Empieza a hacer frío.

Por otro lado, para hacer referencia a cambios que tienen que ver con el transcurso del día, se emplean diferentes recursos: construcciones copulativas (*hacerse de día, hacerse tarde, ser de noche, ser tarde*) o verbos derivados (*anocheecer, amanecer, clarear*) que se pueden usar indistintamente. En algunos casos no se realiza una traducción literal completa, sino que se emplea un equivalente más natural en castellano (14).

(13) *In zwei Stunden wird es dunkel werden.*

Dentro de dos horas ya habrá anochecido (lit.: *habrá oscurecido/ «se habrá puesto oscuro»*).

(14) *Es war besser, wenn sie fort war, bevor es hell wurde.*

Era preferible marcharse antes de que amaneciera (lit.: *antes de que clarease*).

Hablando de las estaciones del año se emplea siempre en el corpus manejado el verbo *llegar*.

(15) *Es war noch nicht einmal richtig Sommer geworden, die Sonne versteckte sich immer noch über dem Hochnebel.*

Aún no había llegado el verano, el sol seguía ocultándose por encima de la niebla alta.

## 5.2. Cambios en personas

En este segundo grupo se encuentran todos los ejemplos que muestran cualquier tipo de cambio que pueda acontecer a una persona a lo largo de su vida. Tomando la clasificación detallada anteriormente, hemos decidido juntar algunos de los subgrupos que comparten características para facilitar el análisis.

Hemos podido comprobar que, tal y como indicamos en el apartado anterior (*Cambios en personas*), las estructuras alemanas empleadas para expresar este tipo de cambio son adjetivo + *werden* y sustantivo + *werden*, si bien son más abundantes las segundas. En cuanto a sus equivalencias, encontramos cuatro posibilidades: construcciones copulativas, verbos derivados, perífrasis verbales y otro tipo de equivalentes. En el siguiente gráfico se muestra la frecuencia de uso de cada opción.

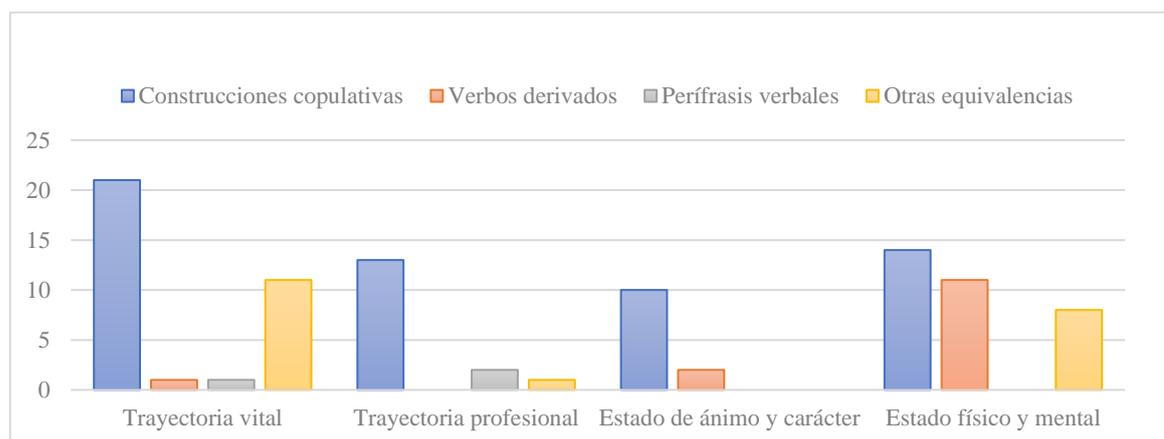


Gráfico 2: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios en personas

Como se puede apreciar, en todos los casos el mecanismo más frecuente son las formaciones copulativas. Estas emplean verbos de cambio como *hacerse*, *volverse*, *convertirse en*, *ponerse* o *ser*. La elección de uno de estos verbos copulativos depende tanto del atributo como del cambio que se exprese, como explican la RAE (2009: 720), Conde Noguerol (2013) o el trabajo de Ainciburu, M. C., Leralta, S. M., & Maiztegi, M. (2009: 21). A continuación, mostramos mediante ejemplos extraídos de nuestra selección de corpus y siguiendo las obras citadas el uso particular de cada uno de ellos.

- El verbo *hacerse* se utiliza, sobre todo, para designar cambios de naturaleza profesional (16), social, o en la trayectoria vital (17) (Conde Noguerol, 2013). Cuando aparece acompañado de un sustantivo expresa un cambio llevado a cabo por el sujeto por voluntad propia. Por otro lado, como apunta Gómez Torrego (2007 *apud* Ainciburu, M. C., Leralta, S. M., & Maiztegi, M., 2009), cuando le sigue un adjetivo sugiere un cambio gradual que va de menos a más.

(16) *Willst du etwa ... Schriftsteller werden?*

¿Acaso quieres... hacerte escritor?

(17) *Ihr werdet Amerika entdecken, Majestät, und Spanien wird reich werden dadurch!*

Descubriréis América, majestad, ¡y España se hará rica por ello!

- El verbo *convertirse en* suele ir acompañado de un sustantivo y también se emplea para cambios en el ámbito profesional (18) o vocacional (19), aunque no se incluye en la clasificación de la RAE (2009). Sin embargo, como explica Vera Morales (2008 *apud* Ainciburu, M. C., Leralta, S. M., & Maiztegi, M., 2009) a diferencia de con *hacerse*, con este verbo no entra en juego la voluntad del hablante. Además, suele emplearse para cambios más radicales.

(18) *Vermutlich **würde er mal ein berühmter Spielmann werden**.*

Seguramente se convertiría algún día en un jugador famoso.

(19) *Einer wollte **sein Schüler werden** und wurde abgelehnt. Daher folgte er ihm.*

Un hombre quiso convertirse en discípulo suyo, pero fue rechazado.

- *Ponerse* se acompaña de adjetivos y hace referencia a atributos relativos al estado o aspecto físico (20) o anímico (21) de una persona o a su comportamiento (22) (RAE, 2009).

(20) *Und wenn er nun **krank würde** - was würde dann aus ihm werden?*

Y si se pusiera enfermo ahora... ¿qué sería de él?

(21) *«Die **werden doch nicht hysterisch werden**, wenn ich dort auftauche», überlegte Gion.*

—No creo que se pongan histéricos porque me presente allí —reflexionó Gion.

(22) *Sie **werden ja witzig**, Menschenskind.*

—Está poniéndose usted graciosillo, amigo.

- El verbo *volverse* va normalmente seguido de adjetivos y se emplea con frecuencia para expresar cambios más permanentes en la forma de ser (23) o de actuar (24), generalmente en sentido negativo (RAE, 2009).

(23) *Man **wird verrückt werden** vor Enge.*

Se vuelve uno loco a causa de la estrechez.

(24) *Schau, wir Männer **werden immer langweiliger**, je älter wir werden, und die Frauen immer **neugieriger**.*

Mira, Laurenti, con la edad, los hombres nos volvemos cada vez más aburridos, y las mujeres cada vez más curiosas.

En lo que respecta a los verbos derivados, se encuentran con mayor frecuencia para expresar cambios físicos o mentales, como los ejemplos que vemos en la tabla. Muchos de ellos encuentran alternancias con construcciones copulativas —como puede verse en los cinco primeros ejemplos—, pero no todos. Sin embargo, encontramos otras equivalencias que ofrecen más alternativas de traducción. En los ejemplos que mostramos a continuación, se recurre a una locución verbal con el verbo *perder*.

<b>Adjetivo + werden</b>	<b>Verbo derivado</b>	<b>Construcción copulativa</b>	<b>Otros equivalentes</b>
<i>bleich werden</i>	palidecer	ponerse pálido	
<i>fett werden</i>	engordar	ponerse gordo	
<i>krank werden</i>	enfermar	ponerse enfermo	
<i>müde werden</i>	cansarse		
<i>ohnmächtig werden</i>	desmayarse		perder el conocimiento
<i>rott werden</i>	sonrojarse	ponerse colorado	
<i>ruhig werden</i>	tranquilizarse, calmarse		
<i>schwindlig werden</i>	marearse		
<i>ungeduldig werden</i>	impacientarse		perder la paciencia
<i>wahnsinnig, verrückt werden</i>	enloquecer	volverse loco	perder la razón

Tabla 1: Equivalencias en la expresión de cambio en personas (alemán-español)

Por último, aunque con una frecuencia mínima, como muestra el *Gráfico 2*, encontramos perífrasis verbales en cambios de la trayectoria vital y profesional (*ir a ser, llegar a ser, llegar a ponerse*):

- (25) *Harry Zenk soll Prorektor werden.*  
Parece que Harry Zenk va a ser vicerrector.
- (26) *Sie können richtig unfreundlich werden.*  
...pueden llegar a ponerse muy antipáticos.
- (27) *Was sie hätte werden können, ist sie nicht geworden.*

Lo que pudo haber llegado a ser, no fue.

### 5.3. Cambios fenomenológicos

Este último grupo incluye cambios de muy diversa índole por lo que no resulta fácil realizar una categorización de acuerdo con su significado. Las formas alemanas encontradas siguen las estructuras adjetivo + *werden* (la más frecuente), sustantivo + *werden* y algún caso aislado de adverbio + *werden*.

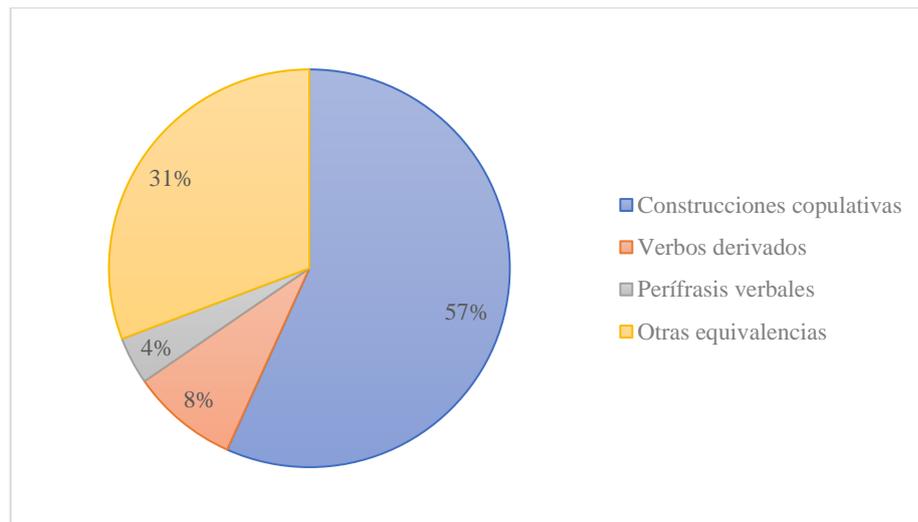


Gráfico 3: Frecuencia de uso de mecanismos para la traducción alemán-español de cambios fenomenológicos

En cuanto a su traducción, como puede verse en el *Gráfico 3*, destacan también en este grupo las construcciones con verbos semicopulativos de cambio. Los verbos empleados expresan un significado preciso según el atributo que los acompañe. Mediante el análisis de nuestro corpus y siguiendo la estructura empleada en los cambios referidos a personas hemos podido distinguir una serie de patrones en cuanto al uso de cada uno de estos verbos.

- El verbo *ponerse* se emplea para expresar cambio en las características (28) o el estado (29) de una entidad.

(28) *Im Hochsommer färben sich Blätter und Stiele, fangen mit Rosa an, **werden blut-** und später **blurot** und verdunkeln sich im Herbst bis ins tiefe Indigo.*

En pleno verano, las hojas y los tallos se colorean, empiezan a ponerse rosados, después rojo sangre, más tarde azul rojizo, hasta que en otoño se oscurecen hasta el índigo intenso.

- (29) *Das Ablaufdatum lag etwa zehn Jahre zurück, aber was **sollte schon schlecht werden** an Löskaffee?*

La fecha de caducidad era de hacía diez años, pero qué más daba, al fin y al cabo, en el café soluble no había nada que pudiera ponerse malo.

- El verbo *hacerse* se usa para hacer referencia a cambios en la edad (30), en el tamaño (31) o para expresar un cambio de percepción por parte del hablante (32).

- (30) *Wenn man **älter wird**, werden die Kalendersprüche immer wahrer.*

Cuando uno se hace mayor, las citas de calendario cada vez son más ciertas.

- (31) *Die Bäume **werden immer kleiner** je höher man steigt...*

Con la altura, los árboles se hacen cada vez más pequeños.

- (32) *...es **wird immer schwieriger**, die nächste Erkenntnis so zu positionieren...*

pero cada vez se hace más difícil colocar las nuevas revelaciones.

También se emplea en algunas colocaciones como *hacerse realidad*.

- (33) *was er eben erzählt hatte, **Wirklichkeit geworden war**.*

lo que acababa de contar se hubiera hecho realidad.

- El verbo *volverse* se emplea, al igual que *ponerse*, en cambios que se refieren a características o cualidades de diferentes entidades. Sin embargo, estos no son equivalentes y no puede sustituirse el uno por el otro.

- (34) *Kein einziges Buch passte mehr hinein, und um sie auf Reisen mitzunehmen, **war sie inzwischen zu schwer geworden**.*

Dentro ya no cabía un solo libro, y con el correr del tiempo se había vuelto demasiado pesada para llevársela de viaje.

- (35) *Ihre Stirnfalten **werden tiefer**.*

Las arrugas de su frente se vuelven aún más profundas.

- Sin embargo, *tornarse* sí comparte el mismo significado que *volverse*, aunque su uso se reserva a un registro culto y es mucho menos frecuente. De hecho, en nuestra selección de corpus solo hemos encontrado una coincidencia:

- (36) *Das einst Wirkliche wird schattenhaft und die Schatten **werden wirklich**.*

Lo que antiguamente era real se hace sombra, y las sombras se tornan reales.

- El verbo *resultar* se utiliza para expresar la percepción de un hecho por parte del hablante.

(37) *Die Zusammenarbeit mit Nicola Engel würde nicht einfach werden.*

No resultaría fácil trabajar junto a Nicola Engel.

(38) *Würde es, wenn wir uns jetzt umarmten, nur peinlich werden?*

Cuando nos abrazásemos ahora, ¿nos resultaría doloroso?

(39) *Schließlich hatte ich ja ein paar Stunden Therapie hinter mir, bis die mir zu teuer wurde.*

Al fin y al cabo, tenía a mis espaldas unas cuantas horas de terapia, estuve yendo hasta que me resultaron demasiado caras.

- El verbo *salir* se emplea para denotar el resultado de una acción.

(40) *Sie ist sehr lecker geworden, wirklich.*

Me han salido muy ricas, te lo advierto.

(41) *Ach, ich muss dich warnen. Das Gespräch könnte teuer werden.*

Ah, sí, tengo que advertirte de que esta conversación podría salirte cara.

Cabe destacar que algunos atributos pueden ir acompañados de diferentes verbos, pero su significado varía, como podemos observar en los ejemplos que se muestran a continuación.

(42) *Schließlich hatte ich ja ein paar Stunden Therapie hinter mir, bis die mir zu teuer wurde.*

Al fin y al cabo, tenía a mis espaldas unas cuantas horas de terapia, estuve yendo hasta que me resultaron demasiado caras.

(43) *Reiner und Sabine, Harry und Cynthia – früher hatten wir gemeinsam an der Ostsee gezeltet, später am Balaton und, als das zu teuer wurde, in der Hohen Tatra.*

Reiner y Sabine, Harry y Cynthia... Hace años acampábamos juntos en el Báltico, luego en Balaton y, cuando se volvió demasiado caro, en los Altos Tatras.

(44) *»Ich kann es versuchen«, seufzte Lataquia. »Aber das wird teurer.«*

–Puedo probar -suspiró Lataquia-. Pero saldrá más caro.

En el primero (42), se traduce *zu teuer werden* por *resultar demasiado caras*, mostrando un cambio en la percepción del precio por parte del hablante. En el segundo (43), se opta por *volverse demasiado caro*, lo que expresa un aumento en el precio. Y, por último, vemos la opción *salir caro* (44), que denota que el precio de un producto tendrá un precio final elevado. Nótese que estos verbos no podrían intercambiarse entre sí sin que se pierda algún matiz en la traducción, pero sería posible en todos los casos sustituirlos por el verbo *ser*.

Hay ocasiones en las que el modificador que acompaña al adjetivo o un adverbio es suficiente para expresar el sentido de cambio. Bien es cierto que no se trata de una adición, ya que este elemento también aparece en el texto original, pero el proceso de cambio se hace evidente en la traducción, aunque no se emplee un verbo que lo lleve implícito:

- (45) *Wenn man älter wird, **werden** die Kalendersprüche **immer wahrer**.*  
Cuando uno se hace mayor, las citas de calendario cada vez son más ciertas.
- (46) *Darf man nicht **klüger werden**?*  
—¿Es que el ser humano no tiene derecho a ser cada vez más inteligente?
- (47) *Sie werden aufgeraut, damit das Gewebe **später dicht und flauschig wird**.*  
Se cardan para que después el tejido sea blando y tupido.

En algún caso, sin embargo, aunque el texto original marque el sentido de cambio, este se pierde en la traducción y se realiza una equivalencia parcial:

- (48) *Vor dem Einschlafen dachten sie noch ein bisschen über Europa nach. »Es **wird sehr schön werden**«, sagte Maude.*  
Antes de quedarse dormidas, aún estuvieron un rato pensando en Europa. — Será muy bonita, no me cabe duda —dijo Maude. (En este caso, una equivalencia total no es posible en español).
- (49) *Wenn ich beim Lesen gestört werde, **kann ich furchtbar werden!***  
¡Cuando me interrumpen durante la lectura puedo ser terrible! (Equivalencia total → *volverse terrible*).

Por otro lado, encontramos una serie de verbos derivados que también tienen correspondencias con construcciones copulativas. Cabe destacar que el verbo derivado y las construcciones copulativas pueden expresar matices diferentes. Un ejemplo es *encarecer*, que tiene el significado de aumentar o subir el precio. Como hemos detallado anteriormente, este significado se corresponde con *volverse caro* (43), mientras que *salir*

*caro* y *resultar caro* añaden connotaciones más subjetivas. Lo mismo ocurre con las equivalencias encontradas para *kalt werden*.

<b>Adjetivo + werden</b>	<b>Verbo derivado</b>	<b>Construcción copulativa</b>
<i>alt, älter werden</i>	envejecer	hacerse viejo
<i>kalt werden</i>	enfriarse	sentir frío, coger frío
<i>schlimmer werden</i>	agravarse	
<i>schmutzig werden</i>	ensuciarse	
<i>später werden</i>	retrasarse	
<i>teurer werden</i>	encarecer	salir caro, volverse caro, resultar caro
<i>weich werden</i>	ablandarse	

Tabla 2: Equivalencias para la expresión de cambios fenomenológicos (alemán-español)

Un número considerable de casos de la forma alemana adjetivo + *werden* no se traduce de forma literal, sino que encuentra en castellano un equivalente con otra construcción, que pueden ser o verbos predicativos que llevan implícito el sentido de cambio u otro tipo de expresiones:

<b>Verbos de cambio</b>		<b>Otras expresiones</b>	
<i>fertig werden</i>	acabar	<i>anders werden</i>	cambiar
<i>hiemish werden</i>	integrarse	<i>kalt/heiß werden</i>	sentir frío/calor, coger frío
<i>knapp werden</i>	acabarse	<i>fündig werden</i>	encontrar, descubrir, sacar algo en claro
<i>nass werden</i>	mojarse	<i>aus jemand werden</i>	ser de alguien, ocurrir con alguien (¿qué sería de él?)
<i>trübe werden</i>	nublarse	<i>nichts werden</i>	no llegar a ninguna parte
<i>weich werden</i>	temblar, flaquear, ceder	<i>klar werden</i>	tener algo claro, ser consciente de algo, descubrir algo
<i>wirklichkeit werden</i>	realizarse	<i>wie jemand werden</i>	parecerse a alguien

Tabla 3: Equivalencias no literales para la expresión de cambios fenomenológicos (alemán-español)

Por último, en lo que se refiere a perífrasis verbales, también son pocos los casos en los que se recurre a ellas para la traducción de *werden*, como muestra el *Gráfico 3*, pero las opciones son variadas (*ir a ser*, *estar* + gerundio, *acabar* + gerundio, *volver a ser* y *pasar a ser*).

(50) *Das würde nicht leicht werden!*

¡La tarea no iba a resultar fácil!

(51) *Die werden alt, sagte Kurt.*

Se están haciendo viejos —dijo Kurt.

#### 5.4. Alternancia entre verbos semicopulativos y los verbos *ser* y *estar*

En muchas ocasiones se emplean los verbos *ser* y *estar* como equivalencia de *werden* para expresar cualquiera de los tres tipos de cambios estudiados en este trabajo, por lo que actúan como una especie de comodín. Debido a su naturaleza estática, se debe recurrir a algún mecanismo que haga implícita la noción de cambio.

En la mayoría de los casos el tiempo verbal resulta determinante, ya que el condicional y el futuro implican la noción de cambio. Esta opción no supone un método de expresión de cambio propiamente dicho, ya que en muchos casos el texto original también presenta un futuro o un condicional. Sin embargo, en español el uso de estos tiempos resulta suficiente para expresar esta noción, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

(52) *Denn diese Nacht, die wird sicher nicht gut werden.*

Esta noche seguramente no será buena.

(53) *Die Nacht würde ohne Janes Körper und Decken zu kalt werden.*

Sin el cuerpo y las mantas de Jane la noche sería demasiado fría.

(54) *Einfach würde es nicht werden, sie zu finden.*

No sería fácil dar con ellos.

(55) *Es wird schwer werden, all das nachzuholen, was in den vergangenen Jahren bei dir versäumt wurde.«*

Será difícil ponerte al día y recuperar el tiempo perdido estos años.

En otras ocasiones, la noción de cambio viene implícita gracias a un complemento adverbial de cantidad que indique incremento:

(56) *Ich mein, ich muss doch nicht deutlicher werden?*

¿O tengo que ser más claro?

(57) *Die Bullen werden immer kleinlicher.*

Desde luego, los polis son cada vez más picajosos.

Por último, en el corpus estudiado también hemos visto que el empleo de un verbo modal puede, del mismo modo, ayudar a implicar este sentido de transformación:

(58) *Notfalls kann ich Kunstprofessor werden.*

Si no hay más remedio puedo ser catedrático de arte.

(59) *Willst du meine Frau werden?*

¿Quieres ser mi esposa?

### 5.5. Resultados del análisis

Como muestra el análisis del corpus seleccionado, el verbo *werden* en su forma plena tiene diferentes posibilidades de equivalencia, expuestas a continuación y recogidas en la *Tabla 4* atendiendo a cada tipo de cambio y a su frecuencia de aparición.

- El mecanismo más empleado en los casos que hemos estudiado ha sido, con diferencia, el uso de verbos que expresan cambio en construcciones copulativas. Esta equivalencia es la más estudiada por la bibliografía, que se ha centrado en los verbos *hacerse*, *volverse*, *ponerse* y *quedarse*. Sin embargo, nuestro análisis ha mostrado que el empleo del verbo *ser* en este tipo de construcciones para expresar cambio es muy recurrente. Además, aparecen en nuestra selección muchas otras opciones de verbos semicopulativos.
- Otra de las formas que tiene el idioma español para expresar cambio son los verbos derivados, si bien están escasamente representados en el corpus, siendo más destacable su uso para la expresión de cambios referidos a personas (más en concreto, a cambios en el estado físico y mental).
- El último recurso que sirve a este fin son las perífrasis verbales. Los datos arrojados por el estudio muestran el carácter inhabitual de esta técnica, como refleja la cuarta fila de la tabla, que ilustra las pocas perífrasis verbales encontradas, representada en el corpus cada una de ellas en una única ocasión.

	Cambios en eventos y existencia	Cambios en personas	Cambios fenomenológicos
<b>Construcciones copulativas</b>	ser ir hacerse/hacer salir llegar ponerse estar	ser ponerse hacerse convertirse en volverse acabar entrar	ser hacerse ponerse quedar volverse convertirse en salir resultar alcanzar llegar a transformarse en convertirse en tornarse
<b>Verbos derivados</b>	mejorar, anochecer, amanecer, clarear, empeorar, refrescar	desmayarse, engordar, enloquecer, impacientarse, tranquilizarse, enfermar, palidecer, marearse, sonrojarse, hermanarse	nublarse, ensuciarse, encarecer, envejecer, enfriarse, agravarse, retrasarse, ablandarse
<b>Perífrasis verbales</b>	volver a estar + adj., empezar a hacer + adj.	ir a ser + sust. llegar a ser + sust.	ir a resultar + adj., pasar a ser + sust., volver a ser + sust. estar + gerundio acabar + gerundio
<b>Verbos plenos de cambio</b>	cambiar	cansarse	temblar, flaquear, ceder, pesar, acabarse, integrarse, mojarse, realizarse

Tabla 4: Resumen de equivalencias analizadas

Conviene destacar que, según apuntan los gráficos mostrados a lo largo del trabajo, el segundo recurso más empleado para traducir construcciones con el verbo *werden* ha sido otro tipo de equivalencias diferentes a las estipuladas en la teoría. En este subgrupo se incluyen los verbos plenos de cambio que incluimos en la tabla, pero también una amplia

variedad de traducciones no literales. La estrecha relación con el contexto en el que aparecen dificulta la clasificación de estas traducciones, que podríamos denominar *ad hoc*, por lo que hemos optado por no estudiarlas con mayor profundidad por la imposibilidad de extraer de ellas patrones de traducción.

## 6. Conclusiones

Por las características descritas más arriba, *werden* se trata de un verbo de gran relevancia en la lengua alemana, de ahí la necesidad de un dominio consciente por parte de los profesionales de la traducción, así como de los estudiantes de este idioma de sus diferentes usos, significados y equivalencias en su forma auxiliar, pero especialmente en la plena. En este segundo caso, su comprensión y traducción plantean mayores dificultades debido a la inexistencia de un solo verbo con el mismo significado exclusivo en español. Por ello, resulta necesario conocer las diferentes equivalencias posibles, esto es, los distintos modos de expresar cambio en español.

El objetivo principal de este trabajo ha sido extraer unos patrones de traducción de las distintas construcciones del verbo *werden* de acuerdo con la naturaleza del cambio que expresen. El análisis del corpus ha dado como resultado una tendencia al empleo de construcciones copulativas. Este mecanismo emplea diferentes verbos semicopulativos según el tipo de cambio y el contexto en el que se produzca, cuya alternancia hemos detallado en este estudio. Además, hemos visto que la frecuencia con la que se recurre a los otros dos modos de expresar cambio en español según la bibliografía consultada —los verbos derivados y las perífrasis verbales— es limitada. En cambio, el corpus refleja una abundancia de casos en los que se recurre a otro tipo de equivalencias no literales adaptadas a contextos específicos que hacen inviable la extracción de unos patrones de traducción.

Del mismo modo, hemos observado la posibilidad de traducir una misma construcción con el verbo *werden* de múltiples formas en español. Las diferentes equivalencias responden a cuestiones estilísticas y pueden emplearse de forma indistinta en muchos casos, pero, en otros, indican cambios en el significado según el contexto.

Por esta razón creemos que, en el ámbito de la traducción, el trasvase de las expresiones formadas con el verbo *werden* puede resultar un reto para el profesional dado que tiene que entender o suponer el sentido exacto de lo que tiene que traducir. Para facilitar esa labor, mediante este estudio hemos ofrecido una visión de la tendencia traductológica del verbo *werden* al español y hemos detallado unos patrones de traducción para expresar significados concretos. Por último, este trabajo pone de manifiesto la amplia variedad de opciones de traducción en español de lo que en alemán se expresa mediante un solo verbo.

## 7. Bibliografía

- Ainciburu, M. C., Leralta, S. M., & Maiztegi, M. (2009). *El aprendizaje de los verbos de cambio por estudiantes alemanes de ELE. Focalización del problema y sugerencias didácticas*. (Trabajo de final de máster). Universidad Antonio de Nebrija: Máster oficial en lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid.
- Alcalá, A. I. R. P. (2000). Algunas reflexiones en torno al subjuntivo en español y alemán. En *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE. Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999* (pp. 579-586). Servicio de Publicaciones. Cádiz.
- Castell, A. (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas. Madrid.
- Conde Noguerol, M. E. (2013). *Los verbos de cambio en español*. (Tesis doctoral). Universidade da Coruña. Departamento de Filoloxía Española e Latina. La Coruña.
- Gast, V. (2012). Contrastive linguistics: Theories and methods. *Dictionary of linguistics and communication science: Linguistics theory and methodology*. Mouton de Gruyter. Berlín.
- Granger, S. (2003). The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies. *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*, 17-29. S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson (Eds.). Rodopi. Amsterdam.
- Hernández, P. S. (2017). *Aspectos de lingüística contrastiva alemán-español*. Guillermo Escolar Editor. Madrid.
- Kenny, D. (1998). Corpora in translation studies. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 50-53. Routledge. Londres.
- Llamazares, M. V. (2008). Lingüística con corpus (I). *Estudios Humanísticos. Filología*, (30), 329-349. Área de publicaciones de la Universidad de León. León.
- Márquez, N. P. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Tonos Digital: Revista*

- Electrónica de Estudios Filológicos*, (15), 1-15. Ediciones de la Universidad de Murcia. Murcia.
- Martínez Labiano, C. (2008). *Los verbos de cambio: un estudio dirigido a su tratamiento específico para estudiantes germanófonos*. (Memoria de máster). Universidad Antonio de Nebrija. Departamento de Lenguas Aplicadas. Madrid.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119. Universidad de Concepción. Concepción (Chile).
- Preckler, M. T. (2006). Lingüística contrastiva y traducción. En *Linguistique plurielle: Valencia 25, 26 y 27 octubre 2006* (pp. 153-162). Departamento de Lingüística Aplicada. Valencia.
- Preckler, M. T. (2008). Construir «equivalencias»: del texto a la representación intercultural. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. *Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona, 22-24 de marzo de 2007* (pp. 89-100). Promociones y Publicaciones Universitarias. Barcelona.
- Ramón García, N. (2000). Lingüística contrastiva y traducción. En *Últimas corrientes teóricas de los estudios de traducción y sus aplicaciones. Salamanca, 16-17 de noviembre del 2000* (pp. 617-623). Gestión del repositorio documental de la Universidad de Salamanca. Salamanca.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros. Madrid.
- Rojo, G. (2010). Lingüística de corpus y lingüística del español. En *Ponencia plenaria presentada en el XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Montevideo, 18-21 de agosto de 2008*. Editorial GEGA. Montevideo.
- Universidad de Santiago de Compostela. *Parallel Corpus German Spanish (PaGeS)*. (20 de mayo de 2020) <https://www.corpuspages.eu/>